

вых «насмешек», «ядовитой и колкой брани» не только по адресу Карамзина, но и всей русской литературы в целом.

И действительно, знакомство с текстом рецензии показывает, что она носит явно выраженный памфлетный характер.

Чем это было вызвано?

Во-первых, это могло объясняться тем, что фактически с подлинным текстом «Писем русского путешественника» английский критик знаком не был. Дело в том, что в его руках было вышедшее в Лондоне в 1803 г. издание «Писем», переведенных не с русского, а с немецкого языка. А в немецком издании «Писем русского путешественника», опубликованном И. Рихтером в 1799—1802 гг., текст далеко не тождествен русскому тексту: многое здесь опущено,⁷ почти отсутствуют многие примечания фактического порядка,⁸ полностью выпали даже некоторые письма.⁹ В свою очередь английский перевод с немецкого перевода «Писем» также не точен и не полон. Английский переводчик зачастую просто опускал целые страницы карамзинского текста.¹⁰ Таким образом, английские читатели и критики судили о произведении Карамзина лишь по искаженному и неполному переводу.

Во-вторых, причиной столь резко отрицательного отзыва о «Письмах русского путешественника» могло быть то, что именно здесь, в Англии, впервые было напечатано «Чувствительное путешествие» Стерна, явившееся родоначальником многочисленных сентиментальных путешествий. И к 1804 г. (время написания рецензии) такого рода литература была давно пройденным этапом.

В-третьих, в своей оценке «Писем русского путешественника» английский рецензент шел от заключительных слов Карамзина, назвавшего собственное произведение «зеркалом

⁷ Так, например, отсутствует описание встречи Карамзина с бедным итальянским музыкантом, рассказывающим ему свою историю: «Я в бедности на свет родился...» и т. д. — Ср. «Письма русского путешественника» (ч. III, М., 1798, стр. 104—106) и «Briefe eines reisenden Rusten von Karamsin» (Т. III, Leipzig, 1800, S. 68).

⁸ См., например, примечания о докторе Фаусте («Письма», ч. 1797, стр. 62—64), о Неккере (ч. II, стр. 286—288), о Руссо и его «Confessions» (ч. III, стр. 215—220), отсутствующие в немецком переводе.

⁹ Например, письмо из Парижа от июня... 1790 г., начинающееся словами: «Вчера целых пять часов провел я у госпожи Н...» («Письма» ч. VI, 1801, стр. 5—18).

¹⁰ Так, например, опущен весь рассказ Карамзина о замысле своего романа. — Ср.: «Письма русского путешественника» (ч. I, 1797, стр. 39—41), «Briefe eines reisenden Rusten...» (Т. I, 1799, SS. 28—30) и «Travels from Moscow...» (Т. I, London, 1803, pp. 19—20).